

الكفاح في شعر محمود درويش "هي في المساء وحيدة"

(دراسة سيميائية لرولان بارتس)

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى

في اللغة العربية وأدبها (S.Hum.)



إعداد:

ليني كرنياوتي

٠٣٠٢٠١٢١٠٤٩

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٤٦ هـ. / ٢٠٢٥ م.

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم الكامل : ليني كرنيا وني

رقم التسجيل : ٠٣٠٢٠١٢١٠٤٩

عنوان البحث التكميلي : الكفاح في شعر محمود درويش "هي في المساء وحيدة"

(دراسة سيميائية لرولان بارتس)

أحقق بأن البحث التكميلي لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum.) المذكور أعلاه من أصالة بحثي ودراستي، وليس انتحاليا كله، إلا في بعض المواضيع رجع الباحث إلى مرجعه. ولم ينشر بأية وسائل أكاديمية وإعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت -يوما ما- انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٣١ ديسمبر ٢٠٢٤



ليني كرنيا وني

٠٣٠٢٠١٢١٠٤٩

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع والملاحظة على هذا البحث التكميلي الذي قدمه الطالب:

الاسم : ليني كرنيا وتي

رقم التسجيل : ٠٣٠٢٠١٢١٠٤٩

عنوان البحث : الكفاح في شعر محمود درويش "هي في المساء وحيدة"
(دراسة سيميائية لرولان بارتس)

وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

سورابايا، ٣١ ديسمبر ٢٠٢٤

المشرف ٢


حارس صفى الدين الماجستير

١٩٨٢٠٤١٨٢٠٠٩٠١١٠١٢

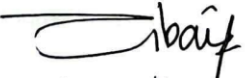
المشرف ١


الدكتور عبد الله عبيد الماجستير

١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠٠٣

يعتمد،

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها


الدكتور عبد الله عبيد الماجستير
١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠٠٣

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

الكفاح في شعر محمود درويش "هي في المساء وحيدة" (دراسة سيميائية لرولان بارتس)
بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها، شعبة اللغة
والآداب، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

إعداد : ليني كرنيا وتي

رقم التسجيل : ٠٣٠٢٠١٢١٠٤٩ :

قد دافحت الطالبة عن هذا البحث التكميلي أمام لجنة المناقشة في الجامعة الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة
العربية وأدبها.

تتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

مناقشا



الدكتور عتيق محمد رمضان الماجستير

١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٠٣١٠٠١

مشرفا ١ ومناقشا



الدكتور عبد الله عبيد الماجستير

١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠٠٣

مشرفا ٢ ومناقشا



حارس صفى الدين الماجستير

١٩٨٢٠٤١٨٢٠٠٩٠١١٠١٢

مناقشا



نسيح المصطفى افيند الماجستير

١٩٧٦١٠٠٥٢٠٠٧١٠١٠٠٤

سورابايا ، ٣١ ديسمبر ٢٠٢٤

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا





UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Leni Kurniawati
NIM : 03020121049
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora/Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address : kurnialeni424@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

☐ Sekripsi

yang berjudul :

الكفاح في شعر محمود درويش "هي في المساء وحيدة"

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 4 April 2025

Penulis

Leni Kurniawati

nama terang dan tanda tangan

الملخص

هذا البحث يكشف عن الكفاح الذي يتضمنه شعر "هي في المساء وحيدة" من خلال تحليل الرموز الكفاحية عبر ثلاثة مستويات من التحليل السيميائي لرولان بارت، وهي الدلالة المباشرة، الدلالة الضمنية، والأسطورة. هذا الشعر من تأليف محمود درويش تتكون من ٣٣ بيتاً وقد تم نشرها في أنطولوجيا "وردون أقل" التي صدرت في عام ١٩٨٦. يتحدث الشعر عن حالة الشاعر، وشعب فلسطين، وموطنهم الذي يعيش في حالة اغتراب أمام العالم الخارجي. خلفية نشوء هذا الشعر ترتبط ارتباطاً وثيقاً بحدث تاريخي كبير في تاريخ فلسطين، وهو حرب عام ١٩٤٨ أو ما يعرف بحدث النكبة. تم استخدام منهج وصفي نوعي، مع تقنيات جمع البيانات التي تشمل القراءة، ونسخ النصوص، وتحديد العناصر المرتبطة بمعنى الكفاح في الشعر. ثم تم تصنيف البيانات بناءً على نظرية السيميائي لرولان بارتيس (Roland Barthes). نتائج هذه الدراسة تشير إلى أن هذه الشعر تصوّر الكفاح من خلال رمز المرأة التي تمثل أرض الوطن الفلسطيني، والتي تواصل الكفاح رغم ما تواجهه من معاناة وصعوبات. من الناحية الدلالية، تُظهر قصيدة "هي في المساء واحدة" واقعاً قاسياً عن الكفاح. حيث تصوّر الأبيات حالة امرأة متعبة لكنها لا تستسلم. على المستوى الدلالي الرمزي، يصبح المساء رمزاً لوقت مليء بالمعاني، يحتوي على شعور بالتعب ولكن أيضاً على أمل لا ينطفئ رغم العديد من التحديات. أما على مستوى الأسطورة، فإن المرأة في هذه الأبيات تمثل الشعب الفلسطيني الذي يكافح للحفاظ على وطنه أو لاستعادة حقوقه كمواطنين أصليين في أرض فلسطين من يد إسرائيل.

الكلمات المفتاحية: السيميائي، رولان بارت، الشعر، محمود درويش

ABSTRAK

penelitian ini mengungkap perjuangan yang terkandung dalam puisi *Hiya Fil Masa'i Wahidatun* dengan menganalisis simbol-simbol perjuangan melalui tiga tingkat analisis semiotika Roland Barthes yakni makna denotasi, makna konotasi, dan mitos. Puisi karya Mahmud Darwish ini terdiri dari 33 baris yang termuat dalam Antologi *Wardun Aqallu* yang terbit pada tahun 1986. Puisi ini menceritakan kondisi penyair, rakyat palestina dan tanah airnya yang berada dalam keterasingan di depan dunia luar. Latar belakang terciptanya puisi ini berkaitan erat dengan peristiwa besar dalam sejarah Palestina, yaitu perang pada tahun 1948 atau yang di kenal dengan peristiwa nakba. Metode yang digunakan adalah deskriptif kualitatif, dengan teknik pengumpulan data berupa membaca, mentranskripsi teks, serta mengidentifikasi elemen-elemen yang terkait dengan makna perjuangan dalam puisi. Data kemudian dikelompokkan berdasarkan teori semiotika roland barthes. Hasil dari penelitian ini adalah dimana Puisi ini menggambarkan perjuangan melalui simbol perempuan yang mewakili tanah air Palestina, yang terus berjuang meskipun menghadapi penderitaan dan kesulitan. Secara denotatif, puisi *hiya fil masai wahidatun* menunjukkan sebuah kenyataan yang keras tentang perjuangan. Bait-bait dalam puisi ini menunjukkan kondisi seorang perempuan yang lelah namun tidak menyerah. Pada tingkat konotatif, sore (*masa'i*) menjadi simbol waktu yang penuh makna, mengandung perasaan lelah, namun juga harapan yang tidak padam meskipun menghadapi banyak rintangan. Sedangkan, pada tingkat mitos, perempuan dalam bait-puisi ini melambangkan rakyat Palestina yang berjuang untuk mempertahankan tanah airnya atau merebut kembali hak-haknya sebagai warga asli di negara Palestina dari tangan Israel.

Kata kunci: semiotika, roland barthes, puisi, mahmud darwish

محتويات البحث

ج	تقرير المشرف
د	الاعتراف بأصالة البحث
هـ	اعتماد لجنة المناقشة
و	شكر وتقدير
ز	إهداء
ح	حكمة
ط	الملخص
ي	ABSTRAK
ك	محتويات الباحث
ل	ملحق الوثائق
١	الفصل الأول: أساسيات الباحث
١	أ. مقدمة
٧	ب. أسئلة الباحث
٧	ج. أهداف الباحث
٧	د. أهمية الباحث
٨	هـ. توضيح مصطلحات

١٢	و. تحديد الباحث
١٢	ز. الدراسات السابقة
٢٠	الفصل الثاني: الإطار النظري
٢٠	أ. المبحث الأول: النظرية السيميائية لرولان بارتس (Roland Barthes)
٢٠	1. مفهوم السيميائية
٢١	2. السيميائية لرولان بارتس
٢٥	ب. المبحث الثاني: شعر هي في المساء وحيدة لمحمود درويش
٢٥	1. سيرة محمود درويش
٢٩	2. شعر "هي في المساء وحيدة"
٣١	الباب الثالث: منهجية البحث
٣١	أ. مدخل الباحث ونوعه
٣١	ب. الباحث ومصادره
٣٢	ج. أدوات جمع البيانات
٣٣	د. طريقة جمع البيانات
٣٣	هـ. إجراءات البحث
٣٥	الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها
٣٥	أ. المبحث الأول: دراسة سيميائية رولان بارت حول شعر محمود درويش
٣٥	١. تصوير الكفاح في شعر محمود درويش

٢. تحليل الدلالة المباشرة، الدلالة الضمنية والأسطورة في شعر "هي في

المساء واحدة"..... ٣٨

الفصل الخامس:الاختتام ٨٣

أ. نتائج البحث..... ٨٣

ب. الإقتراحات..... ٧٤

قائمة المصادر والمراجع..... ٨٦

المراجع العربية..... ٨٦

المراجع الأجنبية..... ٨٧

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

قائمة المصادر والمراجع

المراجع العربية

الرافعي عاطفة أمانينا ، "تحليل سيميائي لرولان بارت في الرواية 'ويغاتي' لخلمة أنيس"، التدرّيس: المجلد العاشر - العدد الثاني - ديسمبر 2022.

عبو بن محمد ،"الشاعر الإمام محمد شبيحي حياته وشعره، قراءة في ديوانه"، مجلد: ٠٨ عدد ٠١ (٢٠٢٠).

فضالي رسلي فرحان ،في الرسالة: "المقاومة في قصيدة 'يوميات جرح فلسطيني' لمحمود درويش"، ٢٠١٩.

درويش محمود، 'محمود درويش، "هيا في المساء واحدة"، في ديوان: شعر من فلسطيني، (2024).

المساوي عبد السلام ،جماليات الموت في شعر محمود درويش ،بيروت: دار الساقبي، 2009.

مبرك عيسى نصير ، " الأسطورة المعاصرة كبنية سيميائية لدى رولان بارت"، مجلة الإحياء 21(٢٨)

يناير (٢٠٢١): ٨١٣-٨٢٨.

شفاني رحمة ، "القيم الأخلاقية في أغنية 'دين السلام' لسليمان المغني (دراسة تحليلية سيميائية)"،

٢٠٢٣.

- Al karim Busyro, 'Analisis Semiotika Roland Barthes (Pemaknaan Kata Tarekat Dalam Surah Al-Jin 16), Vol 9 No 2, (2021), 143.
- Aryani, Desi, 'Semiotika Surah Al-Mu'awwadzatayn Analisis Struktural Ferdinand De Saussure, (Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah, 2019).
- Aswir F Badjodah, Mahmud Husen, And Saiful Ahmad, 'Dinamika Konflik Dan Upaya Konsensus Palestina-Israel (Studi Kasus Perjanjian Perdamaian Oslo (Oslo Agreement) Tahun 1993)', *Jurnal Cakrawala Ilmiah*, 1.3 (2021), Pp. 409–20, Doi:10.53625/Jcijurnalcakrawalaindonesia.V1i3.619
- Azizah, Alda, And Achmad Diny Hidayatullah, 'Makna Denotasi Dan Konotasi Dalam Puisi "Al-Quds" Karya Nizar Qabbani (Kajian Semiotika Roland Barthes)', (2022), 273.
- Chairun Nisa And Roita Sinaga, 'Analisis Semiotika Roland Barthes Terhadap Nilai Nasionalisme Dalam Novel Titik Nadir Karya Windy Joana', *Enggang: Jurnal Pendidikan, Bahasa, Sastra, Seni, Dan Budaya*, 3.2 (2023), Pp. 271–80, Doi:10.37304/Enggang.V3i2.9139
- Jamaludin, 'Nilai-Nilai Pendidikan Profetik Dalam Buku "Hadrah Kiai" karya Raedu Basha (Analisis Roland Barthes)' (Purwokerto:UIN Saifudin Zuhri,2022), 33.
- Jamaluddin, Muhammad, dkk, "Mitologi Dalam Qs. Al-Kafirun Perspektif Semiotika Roland Barthes: *The Journal Of Al-Qu'ran And As-sunnah Studies*", Vol 1 No 1 (٢٠٢١), ٤٧.
- Almaany Dictionary, Accessed March 14th 2025, <https://www.almaany.com/id/dict/ar-id>.
- Kurniawati, Leni 'Kajian Psikologi Sastra: Mengurai Aspek Kecemasan (Anxietas) Puisi Hiya Fil Masa'i Wahidatin" Karya Mahmud Darwish', 1.1, (2024).
- Latifi, Yulia Nasrul, 'Puisi Ana Karya Nazik Al-Mala'ikah (Analisis Semiotik Riffaterre)', *Adabiyyāt: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 12.1 (2013), P. 25, Doi:10.14421/Ajbs.2013.12102
- Muchsin, Misri A, 'Palestina Dan Israel: Sejarah, Konflik Dan Masa Depan', *Miqot: Jurnal Ilmu-Ilmu Keislaman*, 39.2 (2015), Doi:10.30821/Miqot.V39i2.32
- Mudore, Syarif Bahaudin, 'Peran Diplomasi Indonesia Dalam Konflik Israel-Palestina', *Jurnal Cmes*, 12.2 (2019), P. 170, Doi:10.20961/Cmes.12.2.37891
- Muslim, Asykari M, 'Representasi Nasionalisme Dalam Puisi Mahmud Darwisy (Tinjauan Semiotika Roland Barthes): *Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, Vol 3 No 2, (2023).
- Najih, Aqibun, Muhammad, "Perubahan Orientasi Perjuangan Rakyat Palestina Pada Tahun 1979-1993:*Palestina Liberation Organization (PLO) Masa Kepemimpinan Yaser Arafat*", (2017).
- Ni'mah, Evayatun, 'Pandangan Nasionalisme Dalam Puisi Mahmūd Darwisy Dan Rendra Dalam Analisis Sastra Banding', *An-Nas*, 1.2 (2017), P. 91, Doi:10.36840/An-Nas.V1i2.54

- Nuh, Haqqul, And Himmatul Khoiroh, ‘Analisis Puisi Perjuangan “Ila Ummi” Karya Mahmud Darwish (Kajian Semiotika)’, 2024.
- Raden Muhammad Ardiansyah Kurniawan, And Others, ‘Analisis Semiotika Riffaterre Dalam Puisi "Hiya Fil Masāi Wahīdatin” Karya Mahmoud Darwish’, *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 9.1 (2024), Pp. 43–61, Doi:10.23917/Kls.V9i1.3233
- Septian Rian, "Makna Denotasi, Konotasi Dan Mitos Dalam Film Who Am I Kein System Ist Sicher", (Manado: Universitas Sam Ratulangi, 2019), 1-2.
- Septianan T, Khoirunnisa, ‘Penanda Dan Petanda Pada Cerpen Anak Ke Hutan karya Yosep Rustandi: Pendekatan Semiotik Ferdinand De saussure, Vol 10 No 1, (2021), 19-25.
- Seri Mughni Sulubara, And Others, ‘Perlindungan Hukum Internasional Tentang Konflik Perang Lintas Negara Antara Palestina Dan Israel’, *Mandub : Jurnal Politik, Sosial, Hukum Dan Humaniora*, 2.1 (2023), Pp. 358–66, Doi:10.59059/Mandub.V2i1.932
- Shiddiq, Muhammad Jafar, And Moch Rofiuddin, ‘Perlawanan Puisi Sitt N ‘Man Karya Tamim Al-Borghouti Terhadap Rezim Zionis Di Jalur Gaza’, 16. 1, (2024), 80.
- Siagian, Beslina Afriani, Diana Mawati Fransiska Nainggolan, And Drs. Pontas Jamaluddin Sitorus, ‘Kajian Semiotika Puisi-Puisi Pengagum Rindu Oleh M. Hanfanaraya’, *Jurnal Suluh Pendidikan*, 9.2 (2021), Pp. 97–106, Doi:10.36655/Jsp.V9i2.582
- Sobri, Muhammad, ‘Makna Lirik Lagu Raga Terbakar Karya Band Aftercoma Sebagai Media Komunikasi Dakwah (Analisis Semiotika Roland Brthes), (Pekalongan: Universitas Islam Negeri K.H Abdurrahman Wahid, 2024), 7.
- , ‘Palestina Dan Israel: Sejarah, Konflik Dan Masa Depan’, *Miqot: Jurnal Ilmu-Ilmu Keislaman*, 39.2 (2015), Doi:10.30821/Miqot.V39i2.32
- Tamara, Junisti, ‘Kajian Semiotika Roland Barthes Pada Poster Unicef’, *Journal Of Education, Humaniora And Social Sciences (Jehss)*, 3.2 (2020), Pp. 726–33, Doi:10.34007/Jehss.V3i2.403
- Trimo Wati, Trimo Wati, Dina Safira Ikmaliani, And Mustolehudin, ‘Representasi Makna Denotasi Dan Konotasi Dalam Lirik Lagu Kun Fayakun (Analisis Semiotika Roland Barthes)’, *Alibbaa’: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 3.1 (2022), Pp. 73–102, Doi:10.19105/Ajpba.V3i1.5172
- Walidin, Muhammad, ‘Palestina Dalam Prosa Mahmud Darwish: Tinjauan Strukturalisme Genetik’, (Tangerang Selatan: Young Progressive Muslim, 2022), 119-152.
- Wekke, Suardi Ismail, dkk, ‘Metode Penelitian Sosial, (Yogyakarta: Adi Karya Mandiri, 2019), 34.
- Wulansari, R., Setiana, R. A., & Aziza, S. H, ‘Pemikiran Tokoh Semiotika Modern’, 1, 1, (2020), 44-72.